

arbeidsongeschiktheid, onvrijwillige werkloosheid, behalve een eventuele uitkering ingevolge de wetgeving betreffende de toekenning van tegemoetkomingen aan minder-validen; het mag evenmin een rustpensioen genieten dat hoger is dan het gewaarborgd inkomen voor bejaarden, behalve indien dit pensioen voortvloeit uit een tewerkstelling of een toestand bedoeld in het eerste lid, 2°, onder b tot g. »

5° het derde lid wordt aangevuld als volgt :

« Bovendien moet deze ongeschiktheid zonder onderbreking blijven bestaan en wordt geen rekening gehouden met enige verhoging van deze ongeschiktheid na de leeftijdsgrens bedoeld in artikel 25. »

Art. 3. Artikel 37 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met het volgende lid :

« Indien de kinderbijslag verschuldigd is uit hoofde van meerdere rechthebbenden voor een groep van rechtgevendenden die opgevoed worden door één bijslagtrekkende en indien de bijslag betaalbaar is aan diezelfde bijslagtrekkende, geschiedt de uitbetaling door de betrokken instelling of instellingen beoogd in artikel 34, conform de bepalingen van artikel 16, 2e lid. »

Art. 4. In artikel 38 van hetzelfde besluit wordt vóór het eerste lid, het volgende lid ingevoegd :

« De gezinsbijslag wordt bij postassignatie uitgekeerd aan de bijslagtrekkende, tenzij deze schriftelijk verzoekt het bedrag ervan over te schrijven op zijn rekening bij het Bestuur der Postchecks, een Belgische openbare financiële instelling, of bij een bank of private spaarkas onderworpen aan de controle van de Bankcommissie. »

Art. 5. De artikelen 1 en 3 hebben uitwerking met ingang van 1 april 1983.

Artikel 2 heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1983.

Artikel 4 treedt in werking op 1 april 1984.

Art. 6. Onze Minister van Middenstand en Onze Staatssecretaris voor Middenstand zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 maart 1984.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Middenstand,

L. OLIVIER

De Staatssecretaris voor Middenstand,

E. KNOOPS

N. 84 — 701

Koninklijk besluit genomen in uitvoering van artikel 2, 4° en 5°, van het koninklijk besluit nr. 218 van 7 november 1983 tot vaststelling, in de sector van de zelfstandigen, voor het jaar 1984, van een bijzondere bijdrage ten laste van de alleenstaanden en van de gezinnen zonder kinderen

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, achtste kamer, de 13e december 1983 door de Minister van Middenstand verzoekt hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « genomen in uitvoering van artikel 2, 4° en 5°, van het koninklijk besluit nr. 218 van 7 november 1983 tot vaststelling, voor het jaar 1984, in de sector van de zelfstandigen, van een bijzondere bijdrage ten laste van de alleenstaanden en de gezinnen zonder kinderen », heeft de 26e januari 1984 het volgende advies gegeven :

I. Het opschrift

In de Nederlandse versie is het opschrift van het koninklijk besluit nr. 218 van 7 november 1983 niet helemaal geëerbiedigd. Men verwisselde namelijk de woorden « voor het jaar 1984 » en « in de sector van de zelfstandigen » van plaats. Bovendien hoort vóór de woorden « de gezinnen... » het voorzetsel « van ».

de chômage involontaire, sauf éventuellement d'une prestation accordée en vertu de la législation relative à l'octroi d'allocations aux handicapés; il ne peut non plus bénéficier d'une pension de retraite qui soit plus élevée que le revenu garanti des personnes âgées, sauf si cette pension découle d'une occupation ou d'une situation visée à l'alinéa 1er, 2°, sous b à g. »;

5° l'alinéa 3 est complété comme suit :

« En outre, cette incapacité doit continuer à exister sans interruption et il n'est pas tenu compte d'une majoration quelconque de cette incapacité après ladite limite d'âge mentionnée à l'article 25. »

Art. 3. L'article 37 du même arrêté est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsque les prestations familiales sont dues du chef de plusieurs attributaires pour un groupe de bénéficiaires élevés par un seul allocataire et qu'elles sont payables à ce même allocataire, le paiement en est effectué par l'organisme ou les organismes concernés s'ivés à l'article 34, conformément aux dispositions de l'article 16, alinéa 2. »

Art. 4. Dans l'article 38 du même arrêté, l'alinéa suivant est inséré avant l'alinéa 1er;

« Les prestations familiales sont payées à l'allocataire par assignation postale, à moins que celui-ci n'ait demandé par écrit que le montant en soit viré à son compte auprès de l'Office des chèques postaux, d'une institution financière publique belge ou d'une banque ou caisse d'épargne privée soumise au contrôle de la Commission bancaire. »

Art. 5. Les articles 1er et 3 produisent leurs effets le 1er avril 1983.

L'article 2 produit ses effets le 1er janvier 1983.

L'article 4 entre en vigueur le 1er avril 1984.

Art. 6. Notre Ministre des Classes moyennes et Notre Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 mars 1984.

BAUDOQUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Classes moyennes,

L. OLIVIER

Le Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes,

E. KNOOPS

F. 84 — 701

Arrêté royal pris en exécution de l'article 2, 4° et 5°, de l'arrêté royal n° 218 du 7 novembre 1983 fixant dans le secteur des travailleurs indépendants, pour l'année 1984, une cotisation spéciale à charge des isolés et des familles sans enfant

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 13 décembre 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal « pris en exécution de l'article 2, 4° et 5°, de l'arrêté royal n° 218 du 7 novembre 1983 fixant, dans le secteur des travailleurs indépendants, pour l'année 1984, une cotisation spéciale à charge des isolés et des familles sans enfant », a donné le 26 janvier 1984 l'avis suivant :

I. Intitulé

Le texte néerlandais ne reproduit pas fidèlement l'intitulé de l'arrêté royal n° 218 du 7 novembre 1983. L'on permuttera les mots « voor het jaar 1984 » et « in de sector van de zelfstandigen ». En outre, les termes « de gezinnen... » doivent être précédés de la préposition « van ».

II. De aanhef

Men voege de volgende aanhefverwijzing in :
« Gelet op het advies van de Raad van State; ».

III. Het dispositief

Artikel 2, 4°, van het koninklijk besluit nr. 218 van 7 november 1983 staat de Koning alleen toe de voorwaarden vast te stellen waaronder degene wiens echtgenoot een rustpensioen aan het gezinsbedrag geniet, zijn beroepsactiviteit dient uit te oefenen om de door dat besluit bedoelde bijdrage niet verschuldigd te zijn. De volgende door de Raad van State voorgestelde tekst is daarmee in overeenstemming :

« 1° de gehuwde vrouwen die voor de betrokken maand bedrijfsinkomsten genieten die niet hoger liggen dan het bedrag toegelaten door de wetgeving krachtens welke hun echtgenoot een rustpensioen aan het gezinsbedrag geniet; ».

Artikel 1, 2°, van het ontwerp heeft het over « beroepsinkomen » terwijl in 1° de term « bedrijfsinkomen » wordt gebruikt. De Franse tekst gebruikt in beide gevallen de term « revenu professionnel ». In het kader van het sociaal statuut van de zelfstandigen worden de termen « bedrijfsinkomsten » en « revenus professionnels » gebruikt. Het past bijgevolg deze termen ook in het huidige ontwerp te bezigen.

Nog in 2° vervange men het voorzetsel « mits » door het voorzetsel « na ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

G. Baeteman, kamervoorzitter;

J. Nimmegheers, J. Borret, staatsraden;

S. Fredericq, F. De Kempeneer, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. S. Van Aelst, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Borret.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Vermeire, auditor.

De griffier,

S. Van Aelst.

De voorzitter,

G. Baeteman.

22 MAART 1984. — Koninklijk besluit genomen in uitvoering van artikel 2, 4° en 5°, van het koninklijk besluit nr. 218 van 7 november 1983 tot vaststelling, in de sector van de zelfstandigen, voor het jaar 1984, van een bijzondere bijdrage ten laste van de alleenstaanden en van de gezinnen zonder kinderen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op het koninklijk besluit nr. 218 van 7 november 1983 tot vaststelling, in de sector van de zelfstandigen, voor het jaar 1984, van een bijzondere bijdrage ten laste van de alleenstaanden en van de gezinnen zonder kinderen, inzonderheid op artikel 2, 4° en 5°;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Middenstand en van Onze Staatssecretaris voor Middenstand en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers.

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De maandelijke bijdrage, voorzien bij het koninklijk besluit nr. 218 van 7 november 1983 tot vaststelling, in de sector van de zelfstandigen, voor het jaar 1984, van een bijzondere bijdrage ten laste van de alleenstaanden en van de gezinnen zonder kinderen, is niet verschuldigd door :

1° de gehuwde vrouwen, wanneer hun man, voor de betrokken maand, effectief een rustpensioen geniet waarvan het bedrag bepaald werd rekening houdend met de verklaring volgens welke de bedrijfsinkomsten van de vrouw niet hoger liggen dan het bedrag toegelaten door de wetgeving krachtens welke het rustpensioen werd toegekend;

II. Préambule

Il convient d'insérer dans le préambule le référant suivant :
« Vu l'avis du Conseil d'Etat; ».

III. Dispositif

L'article 2, 4°, de l'arrêté royal n° 218 du 7 novembre 1983 n'habilite le Roi qu'à déterminer dans quelles conditions le conjoint d'un bénéficiaire d'une pension de retraite au taux ménage doit exercer son activité professionnelle pour ne pas être redevable de la cotisation visée par cet arrêté. La rédaction proposée ci-après par le Conseil d'Etat est conforme à cette habilitation :

« 1° les femmes mariées qui bénéficient pour le mois en question de revenus professionnels n'excédant pas le montant autorisé par la législation en vertu de laquelle leur époux bénéficie d'une pension de retraite au taux ménage; ».

Dans le texte néerlandais du projet, l'article 1er, 2°, utilise le mot « beroepsinkomen » alors que le 1° emploie le terme « bedrijfsinkomen ». Le texte français emploie dans les deux cas l'expression « revenu professionnel ». Dans le cadre du statut social des indépendants, l'on utilise les termes « revenus professionnels » et « bedrijfsinkomsten ». Il convient dès lors d'employer ces mêmes termes dans le présent projet.

Toujours dans le texte néerlandais, il convient de remplacer au 2° la préposition « mits » par la préposition « na ».

La chambre était composée de :

MM. :

G. Baeteman, président de chambre;

J. Nimmegheers, J. Borret, conseillers d'Etat;

S. Fredericq, F. De Kempeneer, assessesurs de la section de législation;

Mme S. Van Aelst, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Borret.

Le rapport a été présenté par M. J. Vermeire, auditeur.

Le greffier,

S. Van Aelst.

Le président,

G. Baeteman.

22 MARS 1984. — Arrêté royal pris en exécution de l'article 2, 4° et 5°, de l'arrêté royal n° 218 du 7 novembre 1983 fixant, dans le secteur des travailleurs indépendants, pour l'année 1984, une cotisation spéciale à charge des isolés et des familles sans enfant

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal n° 218 du 7 novembre 1983 fixant, dans le secteur des travailleurs indépendants, pour l'année 1984, une cotisation spéciale à charge des isolés et des familles sans enfant, notamment l'article 2, 4° et 5°;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Classes moyennes et de Notre Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes et de Navis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Ne sont pas redevables de la cotisation mensuelle prévue par l'arrêté royal n° 218 du 7 novembre 1983 fixant, dans le secteur des travailleurs indépendants, pour l'année 1984, une cotisation spéciale à charge des isolés et des familles sans enfant :

1° les femmes mariées, lorsque leur mari bénéficie effectivement, pour le mois en question, d'une pension de retraite, dont le montant a été fixé en tenant compte de la déclaration suivant laquelle les revenus professionnels de la femme ne dépassent pas le montant autorisé par la législation en vertu de laquelle la pension de retraite a été accordée;